

ملخص البحث

محمد ابن بامونجكاس: إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ودقتها

في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم والقيم التربوية فيه (دراسة تحليلية عن ترجمة)

الترجمة هي عملية ديناميكية التي تحتاج إلى التنظيم. وإستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ألتان للمترجم في تنظيم الترجمة. وظيفتهما الأساسية هي مساعدة المترجم في مواجهة المشكلات في الترجمة وعلاجها، كي ينتج ترجمة متكافئة. القرآن الكريم كتاب مقدس للمسلمين ومنزل بلسان عربي مبين ويحتوي على هدى ونصائح وتذكيرات ورسائل عميقة، فترجمته تختلف من ترجمة كتب أخرى. ولكن ليس كل مسلم اندونيسي يتعلم العربية، فظهرت الترجمة لتسهيل قراء في فهم معان أساسية للآيات القرآنية. هناك ترجمات الإندونيسية للقرآن الكريم، ومنها الترجمة المعاصرة "Al-Qur`anulkarim Terjemah Kontemporer" لفرقة "Tim Editor Khazanah Intelktual". دقة الترجمة تقرر جودة الترجمة نفسها، إذا كانت الدقة جيدة فالترجمة تكون جيدة والعكس. ولذلك، البحث في إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ودقتها في ترجمة القرآن يكون مهما.

والأغراض لهذا البحث هي معرفة أشكال الإستراتيجيات والتقنيات في الترجمة، وقياس دقة الترجمة ومعرفة القيم التربوية في الآيات القرآنية للجزء الأول والثلاثين.

هذا البحث هو بحث نوعي، ولذلك فاختار الباحث المنهجية النوعية والمدخل النوعي باستعمال طريقة تحليلية في التحليل. واستعمل الباحث طريقة الملاحظة والكتابة بتسجيل في جمع البيانات. واستعمل أيضا طريقة التحليل النوعي وتحليل الخطاب في البحث.

وبناء على البحث الذي قام به الباحث، إن أشكال إستراتيجيات الترجمة أربعة هي الحذف والزيادة والتبديل والاقتراض. وهناك اثني عشر شكلا لتقنيات الترجمة المستعملة في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم وهي التكيف والإظهار والترجمة الاقتراضية والتعويضات والوصف والخلقية والتعميم والتوسيع اللغوي والضغط اللغوي والتخصيص والاختزال والتحويل. ومعدل دقة الترجمة للترجمة المعاصرة للقرآن الكريم هو ٢.٨ من ٣. والآيات القرآنية الجزء الأول والثلاثون تشتمل على القيم التربوية الإسلامية المتنوعة وعلى الوجه العام منقسمة إلى ثلاثة أنواع وهي القيم العقيدة والقيم الشرعية والقيم الأخلاق.

الكلمات الرئيسية: الترجمة، الإستراتيجية، التقنية، الدقة، القرآن.